

LUCIANO ROCCHI
University of Trieste
lrocchi@units.it

ADDENDA FROM PRE-MENINSKI TRANSCRIPTION TEXTS TO STANISŁAW STACHOWSKI'S "OSMANLI TÜRKÇESİNDE YENİ FARŞÇA ALINTILAR SÖZLÜĞÜ". PART V

Keywords: Ottoman-Turkish, New Persian, lexical borrowing, transcription texts

Abstract

Stanisław Stachowski wrote a series of articles devoted to studies on the New Persian loanwords in Ottoman-Turkish, which were published in *Folia Orientalia* in the 1970s and later republished in 1998 as a single volume. Since then, however, a good number of editions of new Ottoman texts have appeared, especially transcription texts dating from before Meninski's *Thesaurus* (1680), which provide much new lexical material. Within this material there are many Persianisms – predictably enough where Ottoman-Turkish is concerned. This paper aims to supplement Stachowski's work with words of Persian origin taken from pre-Meninski transcription texts. It is divided into two parts, the first including data to be added to entries already recorded by Stachowski (eight articles), the second containing data that constitute new entries (three articles). A short historical-etymological note on the words dealt with also features at the end of each entry.

285. **malдар** (1641) – **1650 maldar** (maldar) 'comodo di beni, denaroso' (CarrR. 237); **1677 maldar** (maldar) 'abbiendo, riccho' (MascVoc. 1, 154).

Der. –**1650 maldarlık** (maldarlich) 'comodità, beni' (CarrR. 237).

Phr. – **1650 maldar et-** (maldar ederum) 'arrichir altri' (CarrR. 237) – **1641 maldar ol-** (maldar olmisc) 'accresciuto di robba, cioè arricchito' (MolDitt. 13); **1650 maldar ol-** (maldar olurum) arrichirsi (sic), farsi ricco' (CarrR. 237).

• < Pers. *māl-dār* 'rich, moneyed; proprietor'. – N. (–): P. 156 (1430)

288. **maşe** (1680) – **1533** *maşa* (masciá) ‘molle da fuoco’ (ArgAd. 230, ArgR. 167); **1587/88** *maşa* (mascha) ‘Feurzang’ (LubAd. 48); **1650** *maşa* (mascia, masciah) ‘molli, molle dal fuoco’ (CarrR. 239).
 Der. – **1641** *maşacık* (masc=agik) ‘moletta’ (sic) (MolDitt. 259).
 • < Pers. *māša* ‘tongs, smith’s forceps’. – N. 391 (XV); P. (-).
290. **maye** (1680) – **1533** *maya* (maia) ‘saia di panno’ (ArgAd. 230, ArgR. 168); **ca. 1630** *maya* (maia) ‘fermentū, coagulum; fex, uel amurca’ (MontR. 141); **1650** *maya* (maia) ‘leuame, leuato, leuito’ (CarrR. 239).
 Der. – **1650** *mıyala-* (mialar) ‘leuitare il pane’ (CarrR. 245).
 Phr. – **1611** *amur mayası* (amúr maiası) ‘leuito del pane’ (FerrR. 118) – **1611** *piyner mayası* (pijné maiası) ‘quaglio cō che si fa il cascio’ (FerrR. 118) – **1611** *süt mayası* (sút maiası) ‘quaglio di latte’ (FerrR. 118).
 • < Pers. *māya* ‘root, origin, principle, essence’. – N. 393 (XIII); P. (-).
291. **mazı** (1680) – **1533** *mazı* (masi) ‘galla’ (ArgAd. 231, ArgR. 168); **1611** *mazı* (maszı) ‘galla cō che si fa la tinta’ (FerrR. 118); **1641** *mazı* (masi) ‘galla, frutti di quercia’ (MolDitt. 159); **1677** *mazı* (masi) ‘galla’ (MascVoc. 54).
 • < Pers. *māzū* ‘gall or oak-apple’. – N. 394 (XIV); P. (-).
292. **meger** (*med’er* 1668) – **1533** *meger* (meghiér) ‘se già’ [the meaning ‘forse’ added by Adamović must be removed as Argenti crossed out *meger* as an equivalent of It. *forse*] (ArgAd. 231, ArgR. 169); **1603/1612** *meger* (meger) ‘interim’ (MegThP. 1: 734; MegILLT.); **ca. 1630** *meger* (meger) ‘interim’ (MontR. 142).
 • < Pers. *magar* ‘but; unless, except, only, if it is not’. – N. 396 (XI); P. 157 (1368).
293. **mehenk** (**mekenk* [recte *mehenk* (ArgAd. 231, ArgR. 169)] 1533); **mehäkk** (1611) – **1611** *mehäkk* (mehácc) ‘pietra di paragone p(er) conoscere l’oro’ (FerrR. 118).
 • < Pers. (< Ar.) *maḥakk* ‘Prüfstein’ (Junker AlaviW. 692). Perhaps directly from Arabic. – N. (-); P. (-).
294. **mekik** (1680) – **1533** *mekik* (mecchích) ‘squola da tessere’ (ArgAd. 231, ArgR. 169).
 • < Pers. *makik* ‘weaver’s shuttle’. – N. 397 (XV); P. (-).
295. **menekşe** (*menevşe* 1641); **benevişe** (1533), **menevce** (1650), **menevişe** (1650) – **1533** *benevişe/menekşe* (beneuiscé, menechscé) ‘maluagia’ (ArgAd. 148, ArgR. 51); **1611** *menevşe* (meneuscié) ‘viola, fiore’ (FerrR. 118); **1650** *menevce* (meneuge) ‘viola’ (CarrR. 241).
 Phr. – **1533** *menekşe çiçegi* (menechscé cicceghi) ‘mammola, uiola’ (ArgAd. 148, ArgR. 51); **1650** *çiçek menevişe* (cicech meneuiscé) ‘viola, fiore’ (CarrR. 241); **1677** *menekşe çiçek* (menech-scie cicech) ‘uiola, fiore’ (MascVoc. 271).
 • < Pers. *banafša* ‘violet; violet colour’. – N. 64, 399 (XIV); P. 35 (1/XV).

296. **meneviş** (1641); **benevş** (1533), **benuş** (1533) – **1533** *benevş/benuş* (beneúsc, benúsc) ‘pagonazo; il colore di uiole mammole’ (ArgAd. 148, ArgR. 51).
 • < Pers. *bunafš, binafš* ‘blue, violet-colour’. – N. 399 (not dated); P. (–)
298. **merd** (*mert* 1641) – **1533** *mert* (*mert*) ‘maschio’ (ArgAd. 232, ArgR. 170).
 • < Pers. *mard* ‘man, hero; brave, bold; male’. – N. 402 (XII); P. 158 (XIII/XIV).
299. **merdane** (1680) – **1533** *merdane* (*merdané*) ‘alla uirile, uirilmente’ (ArgAd. 232, ArgR. 170)
 Der. – **1533** *merdanece* (*merdaneggié*) ‘alla uirile, uirilmente’ (ArgAd. 232, ArgR. 170).
 • < Pers. *mardāna* ‘brave, manly’. – N. 401 (XIV); P. 158 (XIII/XIV).
300. **merdiven** (*merdüven* 1680); **merdeven*** (1603), **merdibe*** (1603), **mürdeven** (ca. 1630) – **1533** *merdiven* (*merdiuén*) ‘scala’ (ArgAd. 232, ArgR. 170); **1587/88** *merdiven/merdüven* (*merdiuen, merduven*) ‘Stiegen, Leitter’ (LubAd. 49); **1603/1612** *merdeven*/merdibe** (**nierdenen, *nierdibe* [*recte merdeuen, merdibe*]) ‘scala’ (MegThP. 2: 471; MegILLT.); **ca. 1630** *merdiven/mürdeven* (*merdiuen, murdeuen*) ‘scala’ (MontR. 143); **1641** *merdeban* (*merdeban*) ‘scala’ (MolDitt. 377); **1650** *merdeban* (*merdeban*) ‘scala’ (CarrR. 242); **1677** *merdiven* (*merdiuen*) ‘scala’ (MascVoc. 182).
 Der. – **1650** *merdebancık* (*merdebangich*) ‘scaletta’ (CarrR. 242).
 Phr. – **1641** *değirmi merdeban* (*deghirmi merdeban*) ‘scala a lumaca’ (MolDitt. 377).
 – **1641** *merdiven ayağı* (*merdiuen aiaghi*) ‘scalino, grado della scala’ (MolDitt. 377).
 – **1650** *merdebani ko-* (*merdebani qorum*) ‘scalar, muraglia o *simmi*.’, (*merdebani qomach*) ‘scalamento’ (CarrR. 242) – **1650** *merdebani koyıcı* (*merdebani qoigi*) ‘scalatore’ (CarrR. 242).
 • < Pers. *nardubān* ‘stircaise, steps, ladder’. – N. 401 (*nerdüven/merdimen* XIV); P. 176 (*nerdüvan/nerdüban* XIII/XIV).
301. **merdüm** (**merdum* [*recte merdüm*] 1641) – **1650** *merdüm* (*merdum*) ‘nobile’ (CarrR. 242); **1677** *merdüm* (*merdum*) ‘gentiluomo’ (MascVoc. 56).
 • < Pers. *mardum* ‘man: polite, civilized man’. – N. (–); P. 158 (1/XV).
302. **mest** (1680); **mešt** (1533) – **1533** *mest/mešt* (*mest, mesct*) ‘jmbriaco, ubbriaco’ (ArgAd. 232, ArgR. 171).
 Phr. – **1533** *mešt et-* (*mesct edérum*) ‘fo inbriacare’ (ArgAd. 232, ArgR. 171) – **1533** *mešt ol-* (*mesct olúrum*) ‘jmbriacomì’ (ArgAd. 232, ArgR. 171).
 • < Pers. *mast* ‘drunk, intoxicated’. – N. 404 (XIV); P. 159 (XIII/XIV).
303. **mestane** (1680) – **ca. 1630** *mestane* (*mestane*) ‘ebrius’ (MontR. 144); **1641** *mestane* (*mestane*) ‘ebrio, embriaco, imbriaco, vbriaco’ (MolDitt. 130 passim); **1650** *mestane* (*mestane*) ‘imbriaco’ (CarrR. 243); **1677** *mestane* (*mestane*) ‘ebrio, embriaco’ (MascVoc. 43, 44).

Der. – **1641** *mestanelik* (mestanelik) ‘embriacheza, imbriachezza’ (MolDitt. 132, 192); **1650** *mestanelik* (mestanelich) ‘vbriachezza’ (CarrR. 243); **1677** *mestanelik* (mestanelich) ‘embriachezza, imbriachezza’ (MascVoc. 44, 62).

Phr. – **1650** *mestane et-* (mestane ederum) ‘imbriacare altri’ (CarrR. 243) – **1641** *mestane ol-* (mestane olmak) ‘imbriacare’ (MolDitt. 192); **1650** *mestane ol-* (mestane olurum) ‘imbriacarsi’ (CarrR. 243); **1677** *mestane ol-* (mestane olmach) ‘imbriacare’ (MascVoc. 62).

• < Pers. *mastāna* ‘intoxicated, like a drunkard’. – N. (-); P. 159 (1368).

304. **meşin** (1680); **meçim** (1533) – **1533** *meçim* (mecím) ‘montanina, quioio’ (ArgAd. 232, ArgR. 169).

• < Pers. *mişin* ‘dressed sheep’s skin’. – N. 404 (XV); P. (-).

305. **meteris** (1641) – **1677** *meteris* (metteris) ‘argine; bastione, parapetto, riparo’ (MascVoc. 16 passim); **1678** *meteris* (meterys, meterysz) [‘okop, szaniec’] (S. Proski: StachSHET. 401).

Phr. – **1677** *su meteresi* (su metteresi) ‘argine’ (MascVoc. 16).

• < Pers. *matars* ‘the bar of a door; parapet of wood or earth, palisade’. – N. (-); P. (-).

307. **meyhane** (**meykane* [recte *meyhane*] 1641); **me(y)ana*** (ca. 1520), **meyhana** (1533), **mehana*** (1574), **mehane/mehene** (1587/88), **meyana** (1611) – **1533** *meyhana* (meichaná) ‘tauerna’ (ArgAd. 233, ArgR. 171); **1587/88** *mehane/mehene* (mehane, mehene) ‘Keller, Kellner’ (LubAd. 49); **1611** *meyana* (meianá) ‘hosteria, tauerna’ (FerrR. 119); **ca. 1630** *meyhane/meyhana* (meihane, meihanà) ‘taberna, hospitium’ (MontR. 144); **1650** *meyhane* (meihhaneh) ‘bettola, osteria’ (CarrR. 244); **1677** *meyhane* (meihane) ‘osteria, tauerna’ (MascVoc. 114, 241).

Der. – **ca. 1520/1525/30** *me(y)anaci* (meanazi) ‘losto’ [= l’oste] (Lupis-ON. 1b; ITSprAd. 219); **1533** *meyhanaci* (meichanaggi) ‘tauerniere’ (ArgAd. 232, ArgR. 171); **1574** *mehanaci/mehanci* (mehanazi, mechangi) ‘hoste’ (VNAd. 65); **1611** *meyanaci* (meianagi) ‘hoste, tauern(ier)o’ (FerrR. 119); **1650** *meyhaneci* (meihhanegi) ‘bettolieri, oste’ (CarrR. 244); **1677** *meyhaneci* (meihanegi) ‘oste, tauerniero’ (MascVoc. 114, 241).

Phr. – **1677** *meyhane[ye] git-* (meihane ghiden) ‘tauerniero, quello, che va spesso alle tauerne’ (MascVoc. 241).

• < Pers. *mai-xāna* ‘wine-cellar, tavern’. – N. 407 (XIV); P. 160 (XIV).

308. **meýhoş** (*mayahoş* 1641) – **1533** *mayhoş* (maichósc) ‘di mezo sapore’ (ArgAd. 231, ArgR. 168); **1677** *mayhoş* (maihosc) ‘acetosa’ (MascVoc. 5).

Der. – **1533** *mayhoşçe* (maichosctcé) ‘di mezo sapore’ (ArgAd. 231, ArgR. 168).

• < Pers. *māy-xwuš/may-xwuš* ‘subacid’. – N. (-); P. 156 (1/XV).

309. **meýve** (1641) – **1672** *meýve* (mejveler [+ pl.]) ‘fructus’ (HarsHaz. 66–67); **1677** *meýve* (meiue) ‘frutto’ (MascVoc. 53).

Phr. – **1641** *toprak meyvesi* (toprach meiuesi) ‘frutti della terra’ (MolDitt. 156); **1677** *toprak meyeve* (toprach meiue) ‘frutti della terra’ (MascVoc. 53) – → 343. *nar*, 849. *incir*.

• < Pers. *mīwa*, *maywa* ‘fruit’. – N. 407 (XIII); P. 160 (1482).

311. **meze** (1641).

Der. – **1611** *mezele(n)*- (mezelérum, mezelenérum) ‘dilleggiare, spreggiare’ (FerrR. 119); *ca.* **1630** *mezele*- (the *mesele*- of my edition has to be corrected) (*messelemek) ‘iocari, fabulari’ (MontR. 144); **1650** *mezele*- (meszelerum) ‘tras-tullarsi, vccellare, schernire’ (CarrR. 244).

• < Pers. *maza* ‘taste, flavour, smack, relish’. – N. 408 (XII); P. (-).

312. **mih** (*muh* 1672) – **1533** *muh* (much) ‘chiodo da cauallo’ (ArgAd. 233, ArgR. 173); **1587/88** *muh* (much) ‘Hufnagel’ (LubAd. 49).

Der. – **1533** *muhla*- (muchlárum) ‘conficcho’, (muchlatterúrúrum) ‘fo confic-chare’ (ArgAd. 233, ArgR. 173); **1641** *muhla*- ((ekserilhe) mchlamak) ‘inchiodare (con chiodo)’ (MolDitt. 202); **1677** *muhla*- (mihlamach) ‘conficcare’, (mihlan-misc) ‘conficcato’ (MascVoc. 32) – **1672** *muhlacı* (muhlagsii [Lat. pl.]) ‘equites, in jacienda hasta, quam *Gsida* vocant, exercitatissimi’ (HarsColl. 292).

Phr. – **1533** *muh adam* (mukadám) ‘fermo, cioè uno che sta fermo in una terra di continuo’, (stambolí muchadám) ‘in Constantinopoli fermo’ (ArgR. 173; [otherwise ArgAd. 234]). – → 587. *tahta*, 813. *haç*.

• < Pers. *mīx* ‘nail’. – N. 408 (XIII); P. 160 (1430).

314. **mihter** (*mehder* 1641); **meter*** (1522), **metär** (1548), **mähter** (1560), **mekter** (*ca.* 1630) – **1496/1501** “Tych lepak, ktorzy stany Cesarskie rozbijają, (...) zowią je *mechterler*” (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 392); **1522** “200 *metteri* [It. pl.] che aconzano i pavioni” (T. Contarini: RelPedF. 36); **1560** “*Macterler* (elsewhere *Mecterler*) tabourins”; “les *Macterler* (...) dresseurs de pauillons du Prince” (PostelTPart. 42, 45).

Phr. – **1496/1501** “starszego ich (= of the *mechterler* [see above]) zowią *mechterbasza*”; “nawysszy ich (= of the equerries) panowie zowią się *michterbasza*” (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 391); **1539** “*Mechterbassi*, che è capo di quelli, che distendono i padiglioni & gli tapetti, che spazzano la corte, & che fanno altri simili negocii”; “vno *Mechterbassi* capo de trombettieri, & de’ tamburri” (RambLibT. 17v, 20r); **1548** “el loro (= of the *çadır mehteri*, see below) capitano chiamato *Metarbaszia*” (MenTratt. 159); **1612** *mehter başa* (mechterbassa) ‘praefectus tubicinum & tentoriorum’ (MegILT.); *ca.* **1630** *mekter başı* (mekterbassi) ‘praefectus tubicinum’ (MontR. 142).

– **1548** “Sonoui ducêto huomini [called] *Ciadermecteri* (= *çadır mehteri*) (...). Questi quando el re va in campo, cento di loro per giorno se inuiano inanzi, & vanno a tendere i padiglioni” (MenTratt. 159); **1598** “*Tzader Mecter Bassi*, cioè (...) Maestro de’ padiglioni” (SorOtt. 10).

• < Pers. *mihtar* ‘greater; elder; prince, lord, chief’. – N. 397 (XIII); P. 161 (1482).

316. **mirza** (1680); **mirze** (1496/1501), **murza** (1500/47), **miriza/mirize** (1588) – **1496/1501** *mirze* (mirze) [‘książę’] (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 405); **1500/47** *murza* (mvr̄sa) [‘tytuł synów bejów’] (StachSHET. 419); **1533** *mirze* (mirsé [given as ‘tarteresco’]) ‘grande maestro, homo reputato’ (ArgAd. 233, ArgR. 172); **1587** “*Miriza, & Mirize*, voce Soffiana, titolo di Prencipe, & di supremo rappresentante Reggio” (MinHist. unnumbered page); **1598** “*Mirisà* è proprio titolo del primogenito de’ Rè di Persia” (SorOtt. 46); **ca. 1630** *mirze/mirza/miriza* (mirze, mirza, miriza) ‘vicirex’ (MontR. 145).
- < Pers. *mīr-zā* ‘prince; son of a great lord, noble cavalier, knight; gentleman’. – N. (–); P. 136 (XIV).
317. **miyan** (1680).
- Der. – **1533** *miyancı* (miangi) ‘mezano, sensale’ (ArgAd. 233, ArgR. 172); **1672** *miyancı* (miangsi) ‘mediatricem’ (HarsHaz. 176–177).
- < Pers. *miyān* ‘waist, loins; middle, center’. – N. 407 (not dated); P. 162 (XIII/XIV).
318. **mum** (1544/48); **mom** (1574) – **1533** *mum* (múm) ‘chandela di seuo; lume accidentale’ (ArgAd. 235, ArgR. 174); **1574** *mom* (mom) ‘lume’ (VNAd. 65); **1575** *mum* (mum) ‘chandelle; candela’ (PostelInstr.); **1587/88** *mum* (mum) ‘Licht, Kertz’ (LubAd. 49); **1603/1612** *mum* (mum) ‘candela’ (MegThP. 1: 267; MegILT.); **1611** *mum* (müm) ‘cādela’ (RJTMajd. 212); **1611** *mum* (múm) ‘candela’ (FerrR. 120); **ca. 1630** *mum* (mum) ‘lumen, candella’ (MontR. 146); **1672** *mum* (mum) ‘lux seu candela’ (HarsColl. 177); **1677** *mum* (mum) ‘candela’ (MascVoc. 25).
- Der. – **1650** *mumcaaz* (mumgiaaz) ‘mocolo’ (CarrR. 249) – **1533** *mumcı* (mumgi) ‘il seuaiuolo’ (ArgAd. 235, ArgR. 174); **1668** “*Mungies* [Engl. pl.], or Bayliffs of the Janizaries” (RycautPSt. 195); **1672** *mumcı* (mumgsi) “proprie (...) significat venditorem candela, seu fusorem; (...) sed hic in propria significatione non sumitur, est enim promotor causae, vel executor justitiae, sive pauperum sive divitum, qui publica autoritate à supremi Jenicseriorum Praefecto (...) emittitur” (HarsColl. 177–178) – **1533** *mumlı* (múmlj, mummlj (bez)) ‘jncerato (panno)’ (ArgAd. 235, ArgR. 174).
- **1611** *mumla-* (mumlárum) ‘incierare’ (FerrR. 120); **1641** *mumla-* (mumlamak) ‘incerare’ (MolDitt. 201); **1677** *mumla-* (mumlamach) ‘incerare’, (mumlanmisc) ‘incerato’ (MascVoc. 66) – **1650** *mumlacı* (mumlagi) ‘inceratore’ (CarrR. 249).
- Phr. – **1533** *bal mumı* (bal mumı) ‘chandela di cera, cera, torchio’ (ArgAd. 144, 235, ArgR. 45); **1587/88** *balmum* (ballmum) ‘Wachskertz’ (LubAd. 49); **1611** *bal mumı* (bal mummi) ‘*torre [recte torce]’ (RJTMajd. 173); **1611** *balmum* (balmúm) ‘candela di cera, cera, torcia’ (FerrR. 60); **ca. 1630** *balmum* (balmum) ‘candella, cera’ (MontR. 55); **1641** *bal mumı* (bal mumı) ‘candela di cera, cera’ (MolDitt. 79, 87); **1668** *balmum* ‘cera’ (IllNém. 154); **1672** *balmum* (balmum) ‘cereum’, (balmumlar) ‘cereis’ (HarsHaz. 178–179); **1677** *balmum/bal mumı* (balmum) ‘cera’, (bal mumı) ‘torce’ (MascVoc. 27, 249) – **1587/88** *yağ mum* (jag mum) ‘Talch-kertz oder Inschlittkertz’ (LubAd. 49); **1611** *yak mumı* (iac müm̄mi) ‘candela’

(RJTMajd. 233); **1611** *yağ mum* (iág múm) ‘candela di seuo’ (FerrR. 157); **1641** *yağ mumu* (iagh mumi) ‘candela di seuo’ (MolDitt. 78) – **1641** *yel mumu/momu* (iel mumi/momi) ‘face, torcia, fiaccola’ (MolDitt. 139, 145); **1650** *yel mumu* (iel mumi) ‘doppiere, torcia’ (CarrR. 351); **1677** *yel mumu* (iel mumi) ‘face, fiaccola’ (MascVoc. 47, 49).

– **1641** *mum dibi* (mum dibi) ‘moccolo’ (MolDitt. 259) – **1677** *mum fitil* (mum fittil) ‘lucignolo della lucerna’ (MascVoc. 84) – **1612** *mom mākasi** (*momekrasi) ‘emunctorium’ (MegILT.); **ca. 1630** *mum makas* (mum makas) ‘emunctorium’ (MontR. 146); **1641** *mum makası* (mum makasi) ‘moccaro di candela, smoccatore’ (MolDitt. 258, 407); **1668** *mum [m]akas* (mumakasz) ‘emunctorium’ (IllNém. 186) – **1668** *mum yağı* (mumiagy) ‘sevum’ (IllNém. 186).

– **1677** *mumu kapa-* (mumi cappamach) ‘turare il lume’ (MascVoc. 259) – **1611** *mumla yüster-* (= *göster-*) (mumla iustermek) ‘alumbrar’ (RJTMajd. 212).

• < Pers. *mūm* ‘wax, wax-candle’. – N. 424 (XIV); P. 162 (1368).

319. **murdar** (1544/48); **mordar** (1545) – **1533** *murdar* (murdár) ‘brutto di tutto, sporco, brutto’ (ArgAd. 235, ArgR. 174); **1545** “chiamanci similmente *Mordár*, che vuol dire sporchi” (BassR. 75); **1611** *mundar* (mundár) ‘brutto, sporco, immondo’ (FerrR. 120); **ca. 1630** *murdar/mordar* (murdar, mordar) ‘spurcus, immundus’ (MontR. 146); **1650** *murdar* (murdar) ‘laido, immondo, sucido’ (CarrR. 249); **1672** *murdar* (murdar) ‘turpe’ (HarsHaz. 76–77); **1677** *murdar* (murdar) ‘immondo, lordo, sporco’ (MascVoc. 63, 83).

Der. – **1677** *murdarlı* (murdarli) ‘sporcoso’ (MascVoc. 187) – **1533** *murdarluk* (murdarlúch) ‘sporcheza’ (ArgAd. 235, ArgR. 175); **1650** *murdarlık* (murdarlich) ‘laidezza, sordidezza, sucidume’, (murdarlich ileh) ‘sordidamente’ (CarrR. 249).

– **1533** *murdarla-* (murdarlárum) ‘jmbratto’, (murdarletterúrum) ‘fo imbrattare’ (ArgAd. 235, ArgR. 175); **1650** *murdarla-* (murdarlanmisc) ‘lordo, immondo, profanato, sporcato’ (CarrR. 249); **1677** *murdarla-* (murdarlamach) ‘imbrattare’ (MascVoc. 62) – **1650** *murdarlacı* (murdarlagi) ‘profanatore’ (CarrR. 249).

Phr. – **1611** *mundar et-* (mundár ed[érum]) ‘imbrattare’ (FerrR. 120).

• < Pers. *murdār* ‘dead carcase, carrion; impure, dirty, polluted; obscene’. – N. 424 (XIII); P. 162–163 (XIII/XIV).

321. **mühre** (1680); **möhere** (1650) – **1533** *mühre* (mucré) ‘rimedio contr’al ueneno, lattouare, in latino antidotum, in greco anttifarmacum’ (ArgAd. 236, ArgR. 176); **1611** *mühre* (muhré) ‘quello con che s’imposima’ (FerrR. 120); **1650** *möhere* (möhère) ‘pulitoio’ (CarrR. 247).

Der. – **1533** *mühreli* (mucrelí) ‘zannato, lisciato (foglio)’ (ArgAd. 236, ArgR. 176) – **1533** *mühresiz* (mucresís) ‘non zannato, non lisciato’ (ArgAd. 236, ArgR. 176).

– **1533** *mührele-/mührüle-* (mucrelérum) ‘liscio fogli’, (mucrulérum) ‘zanno fogli’, (mucruletterúrum) ‘fo lisciare’, (mucruletterúrum) ‘fo zannare’ (ArgAd. 236, ArgR. 176); **1611** *mührele-* (muhrelérum) ‘imposimare’ (FerrR. 121).

• < Pers. *muhra* ‘kind of small shell resembling pearls; concha veneris; glass or coral-beads’, *muhra’i gān-dāru* ‘bezoar-stone’. – N. (–); P. 164 (1445).

322. **mühür** (1641) – **1533** *mühür* (muchúr) ‘sigillo, suggello’ (ArgAd. 236, ArgR. 176); **1611** *mühür* (muhur) ‘bulo’ (RJT Majd. 212); **1611** *mühür* (muhúr) ‘sigillo’ (FerrR. 121); **ca. 1630** *mühür* (muhur) ‘sigillum’ (MontR. 148); **1650** *mühür* (muhur) ‘bollo, sigillo, suggello’ (CarrR. 250); **1677** *mühür* ‘sigillo’ (MascVoc. 205).
 Der. – **1533** *mühürli* (muchurlí) ‘sigillato, suggellato’ (ArgAd. 236, ArgR. 177).
 – **1533** *mühürle-/mühürle-* (muchurlárum) ‘suggello’, (muchurlatterúrum) ‘fo suggellare’, (muchurlemisc) ‘suggellato’ (ArgAd. 236, ArgR. 176); **1611** *mühürle-* (muhurlemek) ‘bular, marquer’ (RJT Majd. 212); **1611** *mühürle-* (muhurlérum) ‘sigillare’ (FerrR. 121); **1650** *mühürle-* (muhurlerum) ‘autenticare, bollare. marchiare, imprimere, improntare, sigillare’, (muhurlemesch) ‘autenticazione, bollamento, bollatura, sigillamento’, (muhurlenmisc) ‘autenticato, sigillato’ (CarrR. 250); **1677** *mühürle-* (muhurlemesch) ‘sigillare, suggellare’ (MascVoc. 205, 237) – **1650** *mühürleyici/mühürleci* (muhurleigi, muhurlegi) ‘autenticatore, bollatore, sigillatore, suggellatore’ (CarrR. 250).
 Phr. – **ca. 1630** *mühür bas-* (muhur basmak) ‘imprimere, sigillare’ (MontR. 148); **1641** *möhür boz-* (mohur bosmak) ‘sbollare, aprire’ (MolDitt. 375).
 – **1668** *meçtupleri muhurle(n)-* (mecstupleri muhurle(n)mek) ‘sigillare literas’ (IllNém. 185).
 • < Pers. *muhr, muhur* ‘seal, seal-ring’. – N. 429 (XIII); P. 164 (1445).
324. **müjde** (1641); **müşde** (1677) – **1677** *müşde* (*musede [*recte* muscde]) ‘annunziazione’ (MascVoc. 14).
 Der. – **ca. 1630** *muştuci* (mustugi) ‘alator boni nuntij’ (MontR. 147) – **1611** *mustuluk* (mustulúc) ‘premio in beueraggio’ (FerrR. 120); **ca. 1630** *muştuluk* (mustaluk) ‘recognitio donum, it. mancia’ (MontR. 147).
 Phr. – **1650** *muştuluk götür-* (musctuluk ghiuturmech) ‘annuntiatione’ (CarrR. 250) – **1611** *mustuluk ver-* (mustulúc uerérum) ‘premiare’ (FerrR. 120); **1677** *muştuluk ver-* (musc=tuluch vermech) ‘annunziare’ (MascVoc. 14).
 • < Pers. *mižda/mužda* ‘glad news, joyful tidings’. – N. 429 (XIII); P. (–).
325. **müsülman** (*musulman/musulman* 1544/48); **mursuman** // **mürsüman** (1533), **mu-surman** (1560); **mösülman** (?) (1574) – **1533** *mursuman* // *mürsüman* (mursumán) ‘turcho’ (ArgAd. 237, ArgR. 175); **1553** “Les Turcs ou *Mussulmans* [Fr. pl.]” (P. Belon: ArvAdd. 412); **1560** “les Turcs (...) veullent tous estre appellés *Mussulman*, ou *Mussulmin*, ou *Mussumanlar*, c’est a dire, fidelles” (PostelRepT. 40); **1560** “le sang des *Moussurmans* [Fr. pl.]” (J. Dolu: ArvAdd. 412); **1569** “*Musulman*, to iest práwy Turek” (Polish document: StachSHET. 427); **1574** *mösülman* (?) (monsulman) ‘turco’ (VNAd. 65); **1587/88** *müsülman* (?) (musielman) ‘Turck’ (LubAd. 50); **1608** *Musulman* (SchwSt. 242); **1611** *müslüman* (muslumahn) ‘Turco’ (RJT Majd. 212); **1611** *musulman* // *müsülman* (musulmán) ‘turchi, natione’ (FerrR. 121); **1622** *musulman* // *müsülman* (Musulman) [‘Muslim; Türke’] (WennStach. 604); **1672** *mu-surman* (muşurman) ‘Turcae; sectae Mahumedanae addicti’ (HarsHaz. 128–129).
 Der. – **1672** *musurmanlık** (muşurmanligün (sarti)) ‘Mahomedismi (requisita)’ (HarsHaz. 198–199).

- Phr. – **ca. 1630** *müsl(i/ü)man vılaet* (musl[.]man uilaet) ‘Turcar(um) regio’ (MontR. 149).
 – **1677** *musurman* // *müsürman ol-* (musurman olmach) ‘renegare’ (MascVoc. 152).
 • < Pers. *musulmān* ‘Musulman, Muhammadan, believer’, *muslimān* (Pers. plural of Ar. *muṣlim*) ‘orthodox believers, Musulmans’. – N. 434 (XI); P. 165 (1291–1312).
327. **nadan** (1603) – **ca. 1630** *nadan* (nadan) ‘nesciens’ (MontR. 151).
 • < Pers. *nā-dān* ‘ignorant, silly, unlearned’. – N. 440 (XIII); P. 167 (XIII/XIV).
329. **nahak** (1641) – **1677** *nahak/nehak* (nehach) ‘aggrauio’, (nahach) ‘ingiusto’ (MascVoc. 9, 70).
 • < Pers. *nā-ḥaq* ‘false, untrue; unjust, unlawful; injury, falsity’. – N. 440 (XIII); P. 168–169 (1430).
331. **nalbant** (1641) – **ca. 1630** *nalbant* (nalbant) ‘faber equor(um) ferrarius’ (MontR. 151); **1650** *nalbant* (nalbant) ‘maniscalco, ferracauallo’ (CarrR. 252); **1677** *nalbant* (nalbant) ‘*ferrare [recte ferraro], manescalco, ferra caualli’ (MascVoc. 49, 90).
 Der. – **1603/1612** *nalbantci* (nalbantgi) ‘faber’ (MegThP. 1: 515; MegILT.).
 Phr. – **1677** *nalbant gem* (nalbant ghiem) ‘morsa, strumento da fabbri’ (MascVoc. 100).
 • < Pers. *naʿl-band* ‘smith, farrier’. – N. 441 (XV), P. 170 (1430).
332. **nam** (1641) – **1567** *nam* (nam) ‘nominato’ (LettBomb. 138, 141); **1672** *nam* (nam) ‘nomen’ (HarsHaz. 52–53); **1677** *nam* (nam) ‘dignità; fama, riputazione; trionfo’, (namile [+ com.]) ‘con onore’ (MascVoc. 35 passim).
 Der. – **1650** *namli* (namli) ‘riguardeuole, honoreuole’ (CarrR. 253); **1677** *namli* (namli) ‘trionfale’ (MascVoc. 256) – **1677** *namsuz* (namsus) ‘infame’ (MascVoc. 68).
 Phr. – **1677** *namsız adem* (namsis adem) ‘plebeo, uomo di poca stima’ (MascVoc. 130).
 • < Pers. *nām* ‘name’. – N. 441 (XIV); P. 170 (1482).
333. **namaz** (ca. 1450) – **ca. 1630** *namaz* (namaz) ‘preces’ (MontR. 151); **1646** “**Hamas* [recte *Namas*], to jest sposób modlenia się” (Sz. Starowolski: StachSHET. 433).
 Phr. – **1496/1501** [only one of the various readings of each phrase is cited] *akşam namazı* (aksam namazi); *ikindi namazı* (ykindy namazy); *öyle namazı* (oyle namazy); *sabah namazı* (sabah namazi); *temzit namazı* (temzyt namazy) (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 14, 235, 444, 481, 579); **1548** “[A Turk must go to the mosque] cinque volte il giorno a l’hore ordinate, la prima volta ne la aurora chiamata **salanamazzi* (= *sabah namazı*), la secōda a mezzo giorno *vlenamazzi* (= *öyle namazı*), la terza tre hore avanti l’occaso del sole *inchind-inmazzi* (= *ikindi namazı*), la quarta ne l’occaso del sole chiamata *acsannamazzi* (= *aḥşam namazı*), la quinta a hore due di notte *iatsinamazi* (= *yatsı namazı*); & a queste hore fanno i Turchi le loro solite orationi” (MenTratt. 24); **1560** *öyle*

nemazi (oyle nemazi) 'midi', *ikindi nemazi* (ichindi nemazi) 'entre deus & trois', *ağşam nemazi* (agssam nemazi) 'le soir', *yätsı nemazi** (ietsy *nemahi) 'le tard' (PostelRepT. 48); **ca. 1630** *sabah namazi* (sabah namasi) 'mediū inter meridiem et aurorā' (MontR. 168); **1636** *cuma namazi* (dziumanamazzy); *evle* (= öyle) *namazi* (eulenamazzy) (St. Oświęcim: StachSHET. 168, 182).

– **1538** "*nomascalisi* [= *namaz halısı*], che vuol dire tappeto di adorare" (Spand-Sath. 239).

– **1533** *namaz kıl-* (namás chelárum) 'supplico a Dio', (namás chelderúrurum) 'fo supplicare' (ArgAd. 238, ArgR. 179); **1575** *namaz kıl-* (namaz kelmak) 'oraison; orare' (PostelInstr.); **ca. 1630** *namaz kıl-* (namas klamak, namas klarum) 'fundere preces' (MontR. 151); **1672** *namaz kıl-* (namaz kilmak) 'praecatio' (HarsHaz. 198–199); **1677** *namaz kıl-* (namas chilmach) 'orare, pregare' (MascVoc. 113).

• < Pers. *namāz* 'prayers, those especially prescribed by law'. – N. 442 (XI); P. 170–171 (1291–1312).

334. **namdar** (1641) – **1650** *namdar* (namdar) 'heroico, eroe' (CarrR. 253); **1677** *namdar* (namdar) 'celebre, famoso, glorioso' (MascVoc. 27, 48, 57).

Phr. – **1650** *namdar/namdari et-* (namdar/namdari ederum) 'glorificare, intitolare', (namdar etmech) 'glorificatione, intitolatione' (CarrR. 253) – **1650** *namdar/namdari ol-* (namdar/namdari olmisc) 'glorificato, intitolato' (CarrR. 253).

• < Pers. *nāmādar* 'famous, renowned, well-known'. – N. 442 (XIV); P. 171 (1368).

335. **name** (1641) – **1677** *name* (name) 'epistola' (MascVoc. 45).

Der. – **1677** *nameciğaz* (namegigas) 'letterina, viglietto, che si manda' (MascVoc. 81).

Phr. – → 959. *şifaatname*.

• < Pers. *nāma* 'writing, lettere, epistole'. – N. 442 (XIII); P. 171 (1368).

336. **namert** (1641); **nemert** (1611) – **1611** *namert* (nemert) 'auaro' (FerrR. 122).

Der. – **1611** *namertlik* (nemertlíc) 'auaritia' (FerrR. 122).

• < Pers. *nā-mard* 'unmanly, coward; impotent; covetous'. – N. 442 (XIV); P. 171 (1368).

337. **nami** (1641) – **1533** *nami* (namí) 'poeta' (ArgAd. 238, ArgR. 180).

Der. – **1533** *namilük* (namilúch) 'poesia' (ArgAd. 238, ArgR. 180); **1650** *namilik* (namilich) 'gloria, beatitudine' (CarrR. 253).

• < Pers. *nāmī* 'illustrious, celebrated; celebrity, notoriety'. – N. (-); P. (-).

342. **napak** (1641); **nepak** (1641), **nepek** (1650) – **1641** *nepak* (nepak) 'immondo, lordo, sporco' (MolDitt. 193, 236); **1650** *nepek* (nepech) 'auaro' (CarrR. 256).

Der. – **1677** *napaklı* (napachli) 'sporcoso' (MascVoc. 187) – **1650** *napaklık/nepeklik* (napachlich) 'sucidume, schifezza', (napachlich ileh) 'sucidamente, schifamente'; (nepechlich) 'auaritia' (CarrR. 254, 256); **1677** *nepakluk* (nepachluch) 'sporcheria, sporcizia' (MascVoc. 225).

– **1650** *napakla-* (napachlarum) ‘insucicare’ (CarrR. 254); **1677** *nepakla-* (nepachlamach) ‘sporcare’, (nepachlanmisc) ‘sporcato’ (MascVoc. 225).

Phr. – **1641** *napak ol-* (napak olmisc) ‘sporcato’ (MolDitt. 424); **1650** *napak ol-* (napak olutum) ‘insucidarsi, sporcarsi’ (CarrR. 253).

• < Pers. *nā-pāk* ‘impure, unclean, polluted, filthy, defiled’. – N. (–); P. 172 (1482).

343. **nar** (1641) – *ca. 1520/1525/30 nar* (nar) ‘pomi granati’ (LupisON. 3a; ITSprAd. 222); **1533** *nar* (nar) ‘melagrana’ (ArgAd. 238, ArgR. 180); **1584** *nar* (nar) ‘pesches’ (PalBern. 323); **1611** *nar* (nar) ‘granato’ (RJTMajd. 213); **1611** *nar* (nár) ‘granato, frutto’ (FerrR. 122); *ca.1630 nar* (nar) ‘punicū malum’ (MontR. 151); **1650** *nar* (nar) ‘pomo granato’ (CarrR. 254).

Phr. – **1677** *nar aḡacı* (nar aghagi) ‘melo granato, *albero*’ (MascVoc. 92) – **1677** *nar meyve* (nar meiue) ‘granata, melagrana, pomo granato, melo granato, frutto’ (MascVoc. 59, 92).

• < Pers. *anār/nār* ‘pomegranate’. – N. 442 (XIV); P. 87 (1445).

346. **natemam** (*natamam* 1641) – **1533** *natamam* (natamám) ‘jperfecto’ (ArgAd. 238, ArgR. 180); **1677** *natamam* (natamam) ‘imperfetto’ (MascVoc. 63).

• < Pers. *nātāmām* ‘imperfect, unfinished’. – N. (–); P. 173 (1482).

348. **nay** (1641) – **1533** *nay* (nái) ‘piffero’ (ArgAd. 238, ArgR. 180); **1614** “*quei flauti, che chiamano nai, ovvero più correttamente nei* – che in persiano significa propriamente canna, come di canna son fatti – non si può creder quanto dolce suono rendano” (DValCard. 120); **1677** *nay* (nai) ‘flauto, zufolo’ (MascVoc. 51).

Der. – **1677** *naycık* (naigich) ‘zufolo piccolo’ (MascVoc. 280).

• < Pers. *nāy* ‘reed; reed pipe, flute’, *nay* ‘pipe, tube, flute; reed, cane’. – N. 448 (XIII); P. 178 (1489).

352. **nazik** (*nazuk* 1641) – **1533** *nazik* (nasích, naxích) ‘fragile, gentile, mingherlino, sottile’ (ArgAd. 238, ArgR. 181); **1611** *nazik* (nasík) ‘delicado’ (RJTMajd. 213); **1677** *nazuk* (nasuch) ‘diligato’ (MascVoc. 38).

Der. – **1533** *naziklik* (nasicchlich, naxichlích) ‘letio’ (ArgAd. 238); **1650** *nazuklik* (nasuchlich) ‘delicatezza’, (nasuchlich ileh) ‘delicatamente’ (CarrR. 255); **1677** *nazuklik* (nasuchlich) ‘arguzia’ (MascVoc. 16).

• < Pers. *nāzúk* ‘thin, slender, subtle, tender, delicate, fragile’. – N. 444 (XIV); P.175 (XIII/XIV).

353. **neft** (1680).

Phr. – **1533** *ak neft* (ach neft) ‘olio petrino’ (ArgAd. 134, ArgR. 31).

• < Pers. *naft, nift* ‘naphtha; combustible matter’. – N. 445 (XIV); P. (–).

354. **nekes** (1533) – *ca. 1630 nekes* (nekes, nekies) ‘auarus, parcus’ (MontR. 152); **1677** *nekes* (nechies) ‘misero, parco, scarso’ (MascVoc. 97, 118).

- Der. – **1533** *nekeslik/nekeslük* (necchieslích, necchieslúch) ‘auaritia’ (ArgAd. 239, ArgR. 182); **ca. 1630** *nekeslik* (nekieslik) ‘auaritia’ (MontR. 152); **1677** *nekeslik* (nechieslich) ‘tenacità’ (MascVoc. 243).
- < Pers. *nākas* ‘unmanly, worthless, mean, base; sordid, avaricious’, *nakas* ‘vile, sordid’. – N. 446 (XII); P. 169 (XIV).
355. **nem** (1603) – **1533** *nem* (nem) ‘humido; umidità’ (ArgAd. 239, ArgR. 182).
- Der. – **1533** *nemlük* (nemmlúch) ‘umidità’ (ArgAd. 240, ArgR. 182).
- < Pers. *nam* ‘moisture; wet, moist’. – N. 446 (XIV); P. 175 (XIII/XIV).
357. **nemnak** (*nemlak* 1603); **nag** (ca. 1630) – **ca. 1630** *nag* (nag) ‘humidum; humiditas’ (MontR. 151).
- < Pers. *namnāk* ‘moist, dank, damp’. – N. (-); P. 176 (2/XV).
359. **neşter** (1680); **nester*** (1587/88) – **1587/88** *nester** (*nesler) ‘Laseissen’ (LubAd. 50); **1650** *nişter* (niscter) ‘lancietta da barbieri’ (CarrR. 258).
- < Pers. *niştar* ‘lancet, fleam’. – N. 447 (XIV); P. 177 (XV/XVI).
363. **nigâr** (1570/90) – **1533** *nigâr* (nigghiâr) ‘dama’ (ArgAd. 240, ArgR. 182); **1677** *nigâr* (nighiar) ‘meretrice’ (MascVoc. 93).
- < Pers. *nigâr* ‘picture; beautiful woman, mistress, sweetheart, beauty’. – N. 448 (XIV); P. 179 (XIII/XIV).
364. **nigende** (1680); **niyende** (1533) – **1533** *niyende* (niendé) ‘jmbottitura’ (ArgAd. 240, ArgR. 182).
- Der. – **1533** *niyendeli* (niendelj) ‘jmbottito’ (ArgAd. 240, ArgR. 182).
- < Pers. *niganda* ‘a particular kind of ornamental sewing, counterpoint, embroidery’. – N. (-); P. 179 (1514/15).
367. **nişan** (1570/90); **naşan*** (?) (1496/1501); **neşan*** (1522), **nizan*** (?) (1538), **ninşan** (1611), **inşan** (ca. 1630) – **1533** *nişan* (niscian) ‘augurio; berzaglio; segno’ (ArgAd. 240, ArgR. 183); **1611** *nişan* (nischan) ‘accento’; (nisan) ‘amiga’ (RJT Majd. 214); [add.] **1611** *ninşan* (ninscian) ‘inditio, segno, prodigio’ (FerrR. 124); **ca. 1630** *nişan/inşan* (niscian, insan) ‘signum, contrasignum’ (MontR. 153); **1650** *nişan* (niscian) ‘accento di scrittura; argomento, inditio; disegno; mira di balestra; presagio; termine, segno’, (niscianler [+ pl.]) ‘atti, gesti’ (CarrR. 257); **1677** *nişan* (niscian) ‘nota, segno, segnacolo, segnale’ (MascVoc. 106, 196).
- Der. – **1533** *nişancı* (nisciangi) ‘segnatore’ (ArgAd. 240, ArgR. 183); **1548** “[The *haznadarbaşa* has] dui altri suoi superiori, chiamato l’vno **Testeder* (recte *Tefteder*), l’altro *Nisangi*, che sono Sigillatori delle case & della porta del Tesoro” (MenTratt. 125); **1594** “cinque o sei *nissangi*” (M. Zane: RelAlb.III 434); **1615** “il cancellier grande, che segna i comandamenti del Gran Signore e si chiama il *nisciangi*” (DValCard. 189) – **1533** *nişanlı* (niscianlj) ‘segnato’ (ArgAd. 240,

ArgR. 183); **1611** *nişanlı* (nischanli) ‘desposado’ (RJTMajd. 214); **1677** *nişanlı* (niscianli) ‘segnoso, pieno di segni’ (MascVoc. 197).

– **1533** *nişanlı-* (niscianlárum) ‘segno’, (niscianlatterúrurum) ‘fo segnare’ (Arg-Ad. 240, ArgR. 183); *ca.* **1630** *nişanlı-/inşanlı-* (niscianlamak, insanlamak) ‘signare, notare’ (MontR. 153); **1677** *nişanlı-* (niscianlanmisc) ‘notato, segnato’ (MascVoc. 106, 196).

Phr. – **1650** *göz nişan* (ghios niscian) ‘mira della balestra’ (CarrR. 257–258) – **1650** *seren nişan* (seren niscian) ‘penna dell’antenna’ (CarrR. 258) – **1650** *tup* [= *top*] *nişan* (tup niscian) ‘berzaglio’ (CarrR. 258) – → 1006. *zernişan*.

– **1496/1501** “*Nasandzi Basza, jakoby u nas Kanclerz*” (Constantine of Ostrovia: StachSHET. 436); **1522** “*1 nessangi bassi, che segna 100 mandamenti*” (T. Contarini: RelPedF. 37); **1538** “*il Nizanzibassi*” (SpandSath. 223); **1539** “*vno nessangibassi, che segna gli comandamenti, & publice scritte col segno del Signore*” (RambLibT. 17r); **1548** “*Nisangi Bascia il quale tiene il sigillo delle casse ne si pote pigliar dinari senza lui*” (MenTratt. 168); **1573** “*il nisangi-basci che segna ogni comandamento, in modo che non è valido quello che non sia segnato col suo sigillo*” (C. Garzoni: RelAlb.I 430–431); **1583** “*il *nessangli (recte nessangi) bassi, che è quello che rivede e contrassegna tutti li comandamenti*” (P. Contarini: RelAlb.III 232); **1590** “*il nisangi bassi, che ha carico di segnare i comandamenti del re*” (G. Moro: RelAlb.III 375); **1608** “*Nißchanschi Wascha deß Reichs Cantzler*” (SchwSt. 242) – **1558** “*il nassigimbei (= nişancı bey), che è quello che segna i comandamenti*” (N. Michiel: RelPedF. 110); **1576** “*il nisangi beg, che è quello che pone il segno del Signore*” (B. Antelmi: RelPedF. 198).

– **1677** *nişan çıkar-* (niscian cicarmach) ‘smarginare, leuar il margine’ (MascVoc. 207) – **1611** *nişan et-* (nischan etmek) ‘desposar’ (RJTMajd. 214); **1650** *nişan et-* (niscian ederum) ‘annotare, notare, segnare, disegnare’, (niscian etmech) ‘disegnamento’ (CarrR. 258); **1677** *nişan et-* (niscian etmech) ‘notare’ (MascVoc. 106 – **1650** *nişan edici* (niscian edigi) ‘anotatore, disegnatore, signatore’ (CarrR. 258) – **1650** *nişan ko-* (niscian qorum) ‘annotare, notare, segnare’, (niscian qomach) ‘annotamento, annotatione’ (CarrR. 258) – **1650** *nişan ver-* (niscian verirum) ‘annotare, notare, segnare’ (CarrR. 258) – **1533** *nişana vur-* (niscianá uurúrurum) ‘colpisco’ (ArgAd. 240, ArgR. 183); **1650** *nişan vur-* (niscian vururum) ‘colpire’ (CarrR. 258).

• < Pers. *nişān* ‘sign, signal, mark, character; annotation, index; butt, target’. – N. 450 (XI); P. 181–82 (1332).

371. **nohut** (1603); **nout** (ca. 1520), **naut** (1611) – *ca.* **1520/1525/1530** *nout* (nout) ‘ciseri’ (LupisON. 2b), ‘cexeri’ (ITSprAd. 220); **1533** *nohut* (nochút) ‘cece’ (ArgAd. 241, ArgR. 183); **1611** *nohut* (nohuth) ‘garanapiça’ [cf. stand. Sp. *garbanzo* ‘chickpea’] (RJTMajd. 214); **1611** *naut* (naút) ‘ceci, legumi’ (FerrR. 124); *ca.* **1630** *nohud* (nohud) ‘cicer’ (MontR. 153); **1668** *nohut* (nohut) ‘pisum’ (IllNém. 186); **1677** *nout* (nout) ‘cece’ (MascVoc. 26).

• < Pers. *nuxūd* ‘vetch, pulse’. – N. 451 (XIII); P. 183 (1332).

Abbreviations

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| abl. = ablative | It. = Italian |
| acc. = accusative | Lat. = Latin |
| add. = see Introduction, 3) | loc. = locative |
| Ar. = Arabic | Mong. = Mongolian |
| Arm. = Armenian | Osm. = Osmanlı |
| cf. = compare | Pers. = Persian |
| com. = comitative | phr. = phrase(s) |
| dat. = dative | pl. = plural |
| der. = derivative(s) | Pol. = Polish |
| dial. = dialect(al) | poss. = possessive |
| Fr. = French | prob. = probably |
| Engl. = English | Sp. = Spanish |
| G. = German | stand. = standard |
| gen. = genitive | suff. = suffix |
| Gr. = Greek | T. = Turkish |

References

- ArgAd. = Adamović M.(ed.). 2001. *Das Türkische des 16. Jahrhunderts. Nach den Aufzeichnungen des Florentiners Filippo Argenti (1533)*. Göttingen.
- ArgR. = Rocchi L. (ed.). 2007. *Ricerche sulla lingua osmanlı del XVI secolo. Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)*. Wiesbaden.
- ArvAdd. = Arveiller R. 1999. *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*. Tübingen.
- BassR. = Rocchi L. 2006. Esotismi nell'italiano cinquecentesco. Il corpus alloglotto dell'opera di Luigi Bassano da Zara. – *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia* 8: 57–84.
- BodrogPVCC = Bodrogligeti A. 1971. *The Persian vocabulary of the Codex Cumanicus*. Budapest.
- BVenON. = Venetiano B. 1580. *Opera Nova de Vocaboli Turcheschi, & Gregheschi (...)*. Venezia.
- CardonaVOR. = Cardona G.R. 1969. Voci orientali in avvisi a stampa romani del '500. – *Lingua Nostra* 30: 5–9.
- CarrR. = Rocchi L. (ed.). 2011. *Il dizionario turco-ottomano di Arcangelo Carradori (1650)*. Trieste.
- ClausonED = Clauson G. 1972. *An etymological dictionary of pre-thirteenth century Turkish*. Oxford.
- COED = *The compact Oxford English dictionary*. 1991². Oxford.
- DankoffArm. = Dankoff R. 1995. *Armenian loanwords in Turkish*. Wiesbaden.
- DankoffEÇGl. = Dankoff R. 1991. *An Evliya Çelebi glossary. Unusual, dialectal and foreign words in the Seyahat-name*. Boston.
- DeiCr. = Dei B. 1984. "Cronica", a cura di R. Barducci. Firenze.
- DELI = Cortelazzo M., Zolli P. 1979 – 1988. *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. [vol. 1–5]. Bologna.
- DernBab. = Babinger Fr. (ed.). 1923. *Hans Dernschwams Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553/55)*. München, Leipzig.

- DValCard. = Cardini C. (ed.). 2001. *La Porta d'Oriente. Lettere di Pietro Della Valle: Istanbul 1614*. Roma.
- ErenTDES = Eren H. 1999. *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. Ankara.
- ÈSTJa = Sevortjan È.V. et al. 1974–2003. *Ètimologičeskij Slovar' Tjurkskih Jazykov*. [vol. 1–7]. Moskva.
- FerrR. = Rocchi L. (ed.). 2012. *Il "Dittionario della Lingua Turchesca" di Pietro Ferraguto (1611)*. Trieste.
- GeorgHeff. = Heffening W. (ed.). 1942. *Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544–1548*. Leipzig.
- GIITR. = Rocchi L. (ed.). 2016. Il glossario italo-turco contenuto in in codice fiorentino del XVI secolo. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 132(4): 1049–1064.
- GUngSt. = Stein H. (ed.). 1995/6, 1997. Das Türkische Sprachgut im "Tractatus de Moribus, Conditionibus et Nequicia Turcorum" (1481) des Georg von Ungarn. – [1] *Archivum Ottomanicum* 14: 39–78; [2 (Lautgeschichtliches)] *Archivum Ottomanicum* 15: 89–118.
- GülensoyKBS = Gülensoy T. 2011. *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü*. [vol. 1–2]. Ankara.
- HaimFarh. = Haim S. 1953. *Farhang Moaser Persian-English dictionary*. Tehran.
- HarffSt. = Stumme H. 1914. Das Arabische und das Türkische bei Ritter Arnold von Harff. – (n. ed.). *Festschrift für Ernst Windisch*. Leipzig: 127–137.
- HarsColl. = Nagy de Harsány J. 1672. *Colloquia Familiaria Turcico Latina (...)*. Coloniae Brandeburgicae.
- HarsHaz. = Hazai Gy. (ed.). 1973. *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány*. Budapest.
- IllNém. = Németh J. (ed.). 1970. *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*. [Edition of the Illésházy-Codex (1668)]. Amsterdam, Budapest.
- ITSprAd. = Adamović M. (ed.). 1975. Ein italienisch-türkisches Sprachbuch aus den Jahren 1525–1530. – *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 67: 217–247. [A copy of → LupisON with a few variations].
- JunkerAlaviW. = Junker H.F.J., Alavi B. 1965. *Wörterbuch Persisch-Deutsch*. Leipzig.
- LettBomb. = Bombaci A. (ed.). 1939/1949. Una lettera turca in caratteri latini del dragomanno ottomano Ibrāhīm al veneziano Michele Membre (1567). – *Rocznik Orientalistyczny* 15: 129–144.
- LubAd. = Adamović M. (ed.). 1977. *Das osmanisch-türkische Sprachgut bei R. Lubenau*. München.
- LupisON. = Lupis P. ca. 1520. *Opera Nova de M. Pietro Lupis Valentiano. La qual insegna a parlare Turchesco*. Ancona.
- MachDisc. = Machiavelli N. 1984. *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio. Premessa al testo e note di Giorgio Inglese*. Milano.
- MancT. = Mancini M. 1990. Turchismi a Roma e a Venezia. – Poli D. (ed.). *Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*. Roma: 75–112.
- MascVoc. = Mascis A. 1677. *Vocabolario Toscano e Turchesco*. Firenze.
- MegILT. = Megiser H. 1612. *Institutionum Linguae Turcicae Libri Quatuor*. Lipsiae.
- MegThP. = Megiser H. 1603. *Thesaurus Polyglottus vel Dictionarium Multilinguae (...)*. Francofurti ad Moenum.
- MenTratt. = Menavino G.A. 1548. *Trattato de costumi et vita de Turchi*. Firenze.
- MinHist. = Minadoi G. 1587. *Historia della guerra fra Turchi et Persiani*. Roma.

- MolDitt. = Molino G. 1641. *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*. Roma.
- N. = Nişanyan S. 2009. *Sözlerin Soyağacı. Çağdaş Türkçenin Etimoljik Sözlüğü*. [4th edition]. İstanbul.
- NicQLivr. = de Nicolay N. 1568. *Les quatre premiers livres des navigations et pérégrinations orientales*. Lyon.
- P. = Pomorska M. 2013. *Materials for a historical dictionary of New Pérsian loanwords in Old Anatolian and Ottoman Turkish from the 13th to the 16th century*. Kraków.
- PalBern. = Palerne J. 1991. *D'Alexandrie à Istanbul. Pérégrinations dans l'Empire Ottoman 1581–1583*. [Introduction et annotations d'Yvelise Bernard]. Paris. [Palerne's manuscript dates back to 1584].
- PalPD. = Palerne J. 1606. *Peregrinations (...). Plus est adiousté un petit dictionnaire en langage françois, italien, grec vulgaire, turc, moresque, ou arabesque, & esclauon (...)*. Lyon. [See PalBern].
- PaszStach. = Stachowski M. 2013. Marcin Paszkowski's Polish and Turkish dictionary (1615). – *Studies in Polish Linguistics* 8: 45–55.
- PostelInstr. = Postel G. 1575. *Instruction des motz de la langue turquesque les plus communs*, put as an introduction (without page numbering) to the book by the same author *Des Histoires orientales et principalement des Turkes ou Turchiques (...)*. Paris.
- PostelRepT. = Postel G. 1560. *De la Republique des Turcs (...)*. Poitiers.
- PostelTPart. = Postel G. 1560. *La tierce partie des Orientales Histoires (...)*. Poitiers.
- RambLibT. = Ramberti B. 1539. *Libri tre delle cose de Turchi*. Venezia.
- RamNav. = Ramusio G.B. 1550. *Delle Navigazioni et Viaggi*. Venezia.
- RäsänenVW. = Räsänen M. 1969. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen*. Helsinki.
- RelAlb.I = Alberi E. (ed.). 1840. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol 1]. Firenze.
- RelAlb.III = Alberi E. (ed.). 1855. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 3]. Firenze.
- RelPedF. = Pedani-Fabris M.P. (ed.). 1996. *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato. Volume XIV. Costantinopoli – Relazioni inedite*. Padova.
- RJTMajd. = Majda T. (ed.). 1985. *Rozwój języka tureckiego w XVII wieku (rękopis z 1611 r., ze zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu, sygn. M. 1529)*. Warszawa.
- RycautPSt. = Rycaut P. 1668. *The present state of the Ottoman Empire (...)*. London.
- SchwSt. = Stein H. (ed.). 1987. Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608). – *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 41.2: 217–266.
- SchweickOsm. = Schweickard W. 2011. Osmanismen in den europäischen Sprachen. Vorüberlegungen zu einem vergleichenden historischen Wörterbuch. – *Lexicographica* 27: 221–239.
- SchweickStrat. = Schweickard W. 2011. La stratificazione cronologica dei turchismi in italiano. – *La Lingua Italiana. Storia, Strutture, Testi* 7: 9–16.
- SchweickTurk. = Schweickard W. 2013. *Turkisms in Italian, French and German (Ottoman period, 1300–1900). A historical and etymological dictionary*. [http://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/turkisms.html].
- SchweickTW. = Schweickard W. 2014. Türkische Wortgeschichte im Spiegel europäischer Quellen. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 130.2: 815–832.

- SorOtt. = Soranzo L. 1598. *L'Ottomanno*. Ferrara.
- SpandSath. = Spandugnino Patritio Constantinopolitano Th. 1890. *De la origine de li imperatori ottomani, ordini della corte, forma del guerreggiare loro, religione, rito, et costumi della natione*. – Sathas C.N. (ed.). *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*. [vol. 9]. Paris: 133–261.
- StachSHET. = Stachowski S. 2014. *Słownik historyczno-etymologiczny turcyzmów w języku polskim*. Kraków.
- StachWMong. = Stachowski M. 2012. Written Mongolian *čamča* 'shirt' and its etymological counterparts in Europe. – Hyytiäinen T. et al. (eds.). *Per Urales ad Orientem. Iter polyphonicum multilingue*. Helsinki: 445–451.
- StanWSPA = Stanisławski J. 1994. *Wielki słownik polsko-angielski / The great Polish-English dictionary*. Warszawa.
- Steingass = Steingass F. 1892. *A comprehensive Persian-English dictionary*. London.
- TETTL = Tietze A. 2002, 2009. *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı/Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*. [vol. 1: A–E]. İstanbul,Wien; [vol. 2: F–J]. Wien.
- TietzePAbI. = Tietze A. 1964. Persische Ableitungssuffixe im Azerosmanischen. – *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 59–60: 154–200.
- TLIO = (n. ed.). 1997-. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. [<http://www.tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>].
- TMEN = Doerfer G. 1963–1975. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. [vol. 1–4]. Wiesbaden.
- TS = (n. ed.). 1963–1977. *XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle tarama sözlüğü*. [vol. 1–8]. Ankara.
- UrbanTTet. = Urban M. 2015. *The treatment of Turkic etymologies in English lexicography. Lexemes pertaining to material culture*. Kraków.
- VNAd. = Adamović M. (ed.). 1976. *Vocabulario nuovo* mit seinem türkischen Teil. – *Rocznik Orientalistyczny* 38: 43–69.
- WennStach. = Stachowski M. (ed.). 2015. Osmanisch-Türkische Appellativa im Reisebuch von Adam Wenner (1622). – Ragagnin E., Wilkens J. (eds.). *Kutadgu Nom Bitig. Festschrift für Jens Peter Laut zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: 593–607.